

在这明月中秋的良宵，我们在东海之滨的上海欢聚一堂，我代表中国政府和人民，向前来参加时代华纳集团举办的“99《财富》全球论坛”活动的朋友们，表示热烈的欢迎。

On the occasion of this moon-lit mid-autumn evening, we are very glad to get together in Shanghai on the coast of the East Sea. On behalf of the Chinese government and its people, I'd like to extend my warm welcome to our friends who are here to attend the 99 fortune global forum sponsored by Time Warner Group.

本着友好合作、相互促进、共同繁荣的精神，我谨向您和代表团的全体成员表示最热烈的欢迎，并向您转达我石化集团全体员工的最诚挚的问候。

In the spirit of friendly cooperation, mutual promotion and common prosperity, I'd like to extend my warmest welcome to you and all members of your delegation. Meanwhile, I'd like to convey to you the most sincere greetings from the staff of our petro-chemical group.

### **Interpreting Exercise**

在这月光明媚的夜晚，我们很高兴同怀特先生及其同事在此欢聚一堂。孔子曾经说过，“有朋自远方来，不亦乐乎。” //

怀特先生是我们的老朋友，是一位美中贸易的开拓者。怀特先生是上世纪 70 年代乒乓外交后首批来华的美国商人之一。 //

自从那年起，我们同威尔逊时装公司签定了 26 个合同。尽管贸易额时多时少，但我们已建立了非常牢固的互利关系。 //

我们目前的合同下个月到期，明天我们将开始关于新合同的谈判，我想借此机会，为谈判的成功和我们两家公司的繁荣而干杯。

On this beautiful moonlit evening, we're very happy to have Mr. White and his party here with us. Confucius once said, "It is such a delight to have friends coming from afar." //

Mr. White is an old friend of ours, a pioneer in the US trade with China. He was among the first American businessmen who came to China right after the Pingpong Diplomacy in the 1970s. //

Since then, we have signed 26 contracts with Wilson Fashion Company. Though there have been fluctuations in the trade volume, we have developed a very solid and mutually beneficial relationship. //

As our present contract is expiring next month, we'll begin our negotiation for the new contract tomorrow. I'd like to take this opportunity to propose a toast to the success of the negotiation and to the prosperity of our two companies.

### Passage 1

中国的体育运动经历了几千年的发展，但是直到 1949 年中华人民共和国成立后才成为国家的事业。//

中国政府高度重视发展体育事业。目前，一个全国范围的体育运动网络已建立起来，这方面的开支被列入国家的预算之中。//

中国发展体育运动的目的是在人民中普及体育运动，增强他们的体质，预防诸如“非典型肺炎”等各种疾病的感染。//

其次，是提高整个国家的体育技能，创造新记录，以促进经济、道德和文化的发展。

Chinas sports have undergone several thousand years of development. But they were not regarded as an undertaking of the country until 1949, when the People's Republic of China was founded.//

The Chinese government attaches great importance to the development of sports. Now, a nationwide network for physical culture and sports has been set up and expenditure in this field has been included in the state budget.//

The purpose of developing physical culture and sports in China is to popularize sports among the people and enhance their physique so as to prevent the infection of various diseases such as SARS.//

Besides, it is to improve the sporting skills of the country as a whole and create new records, thus helping to promote the country's economic as well as ethical and cultural development.

### Passage 2

万里长城据称是唯一可以从月球上望见的地球建筑物，人们可以从位于北京西北 75 公里以外的八达岭区直接观望到蜿蜒连绵的万里长城。//

长城始建于战国时期，以防御北方外族入侵。统一中国的秦始皇动用了无数人建成了今天的中国长城。//

举世闻名的长城全长 6,700 公里，起始于俯望渤海湾的山海关，止于甘肃省的嘉峪关。两千年来几经修整，是中华民族的历史见证。//

万里长城雄伟壮观。古代中国人在没有机械的条件下用双手修建了这样伟大的建筑真是了不起。

The Great Wall claims to be the only man-made structure on the earth which is visible from

the moon. The winding Great Wall can be viewed from the Badaling district, about 75 kilometers to the northwest of Beijing.//

It was built during the Warring States period to prevent invasions of nomadic people from the north. The first Qin emperor, who unified China into one country, mobilized hundreds of thousands of builders to complete what is known today as the Great Wall of China.//

The world-famous Great Wall is 6,700 kilometers long from Shanhaiguan, which overlooks the Gulf of Bo Hai, to Jiayuguan Pass in Gansu province. The wall underwent repeated reconstruction during its 2000-year history, witnessing the historical changes of the Chinese nation.//

The Great Wall is magnificent. It is really great that the ancient Chinese constructed such a gigantic structure without any machinery available.

# 大家网翻译交流论坛精华资料汇总

## **翻译考试真题及指定教材：**

[CATTI全国人事部翻译考试最全指定教材和真题\(PDF+MP3\)下载汇总](#)

[CATTI全国人事部翻译考试 2009 版指定教材\(PDF+MP3\)下载](#)

[上海英语中高级口译笔试口试历届真题+听力+答案大汇总（含 2009）](#)

[\[真题来源\]英语权威资料《经济学人》2009 年珍藏版TheEconomist2009 汇总](#)

[CATTI口笔译资料一帖全（更新中）](#)

## **翻译书籍推荐：**

[100 本口笔译教程资料下载汇总\(不断更新\)](#)

## **翻译技巧：**

[翻译技巧经验大汇总](#)

[\[下载\]复旦大学名师翻译讲义](#)

[\[下载\]北外英语专业超全面翻译笔记（近 10 万字）](#)

[\[原创\]我个人收集的翻译资料大汇总（精华）有图为证](#)

[钱歌川：《翻译的技巧》](#)

## **时事备考热点：**

[2009 年热点话题回顾](#)

[口译笔试口试备考资料大汇总](#)

[2009 年 12 月外交部发言人举行例行记者会中英文对照PDF汇总下载](#)

## **翻译精练：**

[外交部、国内外名人致辞及热点话题中英文对照WORD](#)

[温家宝总理 2004 年记者招待会口译实录中英文对照及学习札记WORD下载](#)

[2006.03.07 中国外长李肇星答记者问口译MP3 及文稿](#)

## **翻译阅读：**

[翻译阅读--经济学人等权威新闻杂志电子版PDF下载汇总](#)

## **翻译词汇：**

[翻译词汇大全汇总贴](#)

[2009 年环保热词一网打尽\(附哥本哈根气候大会专有名词\)WORD下载](#)

[英语词汇学习丛书-词汇入门、基础、提高、拓展、突破、飞跃](#)

## **翻译词典：**

[各类翻译词典下载汇总](#)

[\[迅雷下载\]英汉百科翻译大词典（上下册）](#)

[精品下载：英语新闻分类词典.rar](#)

[词典级汉英分类词汇大全（超有用）](#)

## **翻译语法：**

[赖世雄教你学英语语法上下册\(PDF+MP3\)下载](#)

[中文版夸克 英语语法大全PDF下载](#)

[外研社--张道真实用英语语法PDF下载](#)

[原版英语语法Macmillan-EnglishEssential下载](#)

[原版英语语法书AGlossaryofEnglishGrammar下载](#)

## **翻译拓展：**

[翻译拓展--中英文原版小说等下载集合](#)

[张培基《英译中国现代散文选》WORD下载](#)

1. 上海外国语学校创办于 1963 年，隶属于上外，是全国最早创建的几所外国语学校之一。//

Shanghai Foreign language school was founded in 1963. It is affiliated to SISU and is one of the oldest foreign language schools in China.

这是由国家教育部和上海市教委双重领导下的全科类重点中学。学校有一支优秀的教师队伍，现有 35 个班级，1300 名在校学生。//

This is a prestigious middle school covering all the required subjects under the dual leadership of Chinese Ministry of Education and Shanghai Municipal Education Commission. The school boasts an excellent teaching faculty with 35 classes and 1300 students enrolled.

我校开设英，德，法，日，俄等五个语种，多方面为学生学好外语创造良好的条件。//

Our school offers five foreign language programs including English, German, French, Japanese and Russian so as to provide a good environment for students to learn foreign languages well.

我校还开设多种选修课，第二外语课，帮助学生扩大知识面，发展个性特长，陶冶情操，保证学生在德，智，体，美诸方面全面发展。

In addition, our school offers a large variety of optional courses and second foreign language courses so as to enlarge the student's knowledge scope, develop their personalities and special skills and foster their healthy values, thus ensuring the student's overall development in moral, intellectual, physical and aesthetic aspects.

2. 教育历来是全社会关注的热点。但是，普及教育在农村要比城市困难，在边缘贫穷地区普及教育困难更大。//

一个突出的问题是女孩子的入学问题。农村的女孩子是家庭中的重要劳动力，既要照看弟妹，又要做家务。//

不少农民虽然懂得智力投资的重要性，但是限于经济条件，他们首先要培养男孩子，因为他们认为，男孩子是家庭中最稳定的成员。而女孩子早晚要出嫁。

为此，我们专门抓了女孩的教育问题。例如，办一些护士学校和师范学校，可多招收女生，为她们多开辟就业门路。

Education has always been one of the major concerns in our society. However, it is more difficult to do so in the remote and poverty stricken areas.//

An obvious problem / major issue lies with the school education for young girls. Girls in rural areas are important laborers; they have to look after their younger brothers and sisters and meanwhile, take care of housework.//

Many farmers know well / are aware of the importance of education. However, due to their poor economic conditions, they focus more on the school education of their sons. They believe

boys are the most stable family members and girls will (eventually) leave when they get married.//

Therefore, we have made special efforts to promote education for young girls. For example, we enroll more girls in schools for training nurses and teachers, so as to ensure more and easier employment for girls (after graduation).

1. 几百年来,中国向全世界传播了其在 5000 年的历史长河中所积累的医疗保健知识。

今天中国传统的保健方法,如太极拳,气功和按摩等,正日益显示其重要性。

据中医理论,保持身心平衡是健康的要素。太极拳,气功和按摩就是以该理论为基础的。

今天世界各地学打太极拳,气功和按摩的人越来越多。这些健身之法不仅对人体健康有效,而且对心脑血管健康和减肥都有很好的疗效。

In the past several hundred years, China has spread to the whole world its medicare and health-maintaining knowledge accumulated in the 5000 years' history.

Today, traditional health-maintaining methods, such as Tai Chi, Chi Kung and massage, are becoming increasingly important.

According to TCM theory, it is essential to strike a balance between the body and the mind. Tai Chi, Chi Kung and massage are based on this theory.

Nowadays an increasing number of people are learning Tai Chi, Chi Kung and massage. These methods are effective to people's physical health, their mental health and weight reduction.

2. 最近,中国第一次采用国际普查标准,得出了爱滋病在全国蔓延程度的最精确估计。//

根据卫生部和世界卫生组织的联合调查,在中国,有八十四万人感染爱滋病毒,其中八万人病症已相当严重。//

有关卫生部门共抽样调查了来自七个组别的十万余人,其中包括吸毒者、黑市卖血者等高危人群。//

为了控制爱滋病在国内传播,政府每年都要投入大量的人力和财力。目前看来,在群众中开展大规模的教育运动是一个行之有效的方法。

Recently, China has obtained its most accurate estimates yet of the spread of HIV/AIDS across the country by adopting international survey standards for the first time.//Based on a joint survey conducted by the Ministry of Health and World Health Organization (WHO), 840,000 people in China are believed to have HIV/AIDS including 80,000 with full-blown AIDS.// Health authorities concerned have sampled (among) 100,000 people in seven groups, including high-risk

populations such as drug users and people selling blood on the black market.// In order to control/check the transmission and spread of AIDS, our government has spent/expended a lot of human and financial resources every year. So far, it seems that one of the effective ways is to conduct large-scale campaign (movements) among the common people / mass education / educate people on a large scale.



### Passage 1

上海是世界上最大的海港城市之一，也是中国最大的工业，商业，金融，航运中心之一。这里有着世界上最快的陆地交通工具---磁悬浮列车和亚洲最高的高塔---东方明珠塔，它们标志着上海的速度和高度。

Shanghai is one of the largest seaports in the world and one of the largest industrial, commercial, financial and shipping centers. It boasts the fastest transportation tool on land--- the maglev train, and the highest TV tower in Asia--- the Oriental Pearl TV Tower, both of which mark the speed and the height of Shanghai.

随着经济改革的日益深化，这座昔日被誉为远东金融，经济和贸易中心的城市正在为促进长江三角洲的经济发展起着龙头作用。与此同时，上海以她独特的风韵吸引着数以百万计的海内外游客。作为一座国际大都市，上海的国际航班可直达世界上 60 多座城市。

With the deepening of economic reform, Shanghai, which used to be crowned as the financial, economic and trade center in the far-east, is playing a leading role in the economic development of the Yangtze River Delta Region. Meanwhile, it is attracting millions of tourists from home and abroad with its unique charm. As a metropolis, shanghai has direct flights reaching over 60 chief cities in the world.

以东方明珠闻名于世的上海是中国通向世界的东大门。早在唐宋时期，上海便是中国东部的一座外贸商镇，与日本，朝鲜和东南亚各国之间有着商贸关系。到了清朝乾隆，嘉庆年间，上海成了中国东南部的大都市和海运中心。那时候，申城里万商云集，浦江上千帆斗艳，好一派繁荣兴旺的景象！

Shanghai, which is known to the world as the oriental pearl, is China's east gateway to the outside world. As early as in the Tang and Song dynasties, shanghai was a foreign trade town in East China and it established business relationship with Japan, Korea and southeastern Asian countries. Then during the periods of Emperor Qianlong and Emperor Jiaqing, shanghai became the big city and shipping center in Southeast China. At that time, there were thousands of merchants in Shanghai and there were hundreds of boats floating on the Huangpu River. How prosperous the scene was!

### Passage 2

London is the capital of the United Kingdom and chief city of the British Commonwealth. With a population of about 7 million and an area of 1,580 sq km, this vast metropolis is by far the largest city in Europe, a distinction it has maintained since the 17<sup>th</sup> century. In the 19<sup>th</sup> century it was the largest and most influential city in the world, the center of a large and prosperous overseas empire. Although it no longer ranks among the world's most populous cities, London is still one of the world's major financial and cultural capitals.

What Londoners do for a living has changed considerably since the city was a commercial and industrial center in the 19<sup>th</sup> century. Manufacturing has steadily declined and today accounts for less than 10 percent of total employment. The printing and publishing industry is now a leading employer. Far more important is the services sector, which employs 85 percent of London's workforce. This is led by financial and business services. Tourism is another important part of the

services sector. London attracts more than 24 million visitors annually, more than half of them from outside the country. Serving tourists is thought to employ at least 300,000 Londoners.

1. 城市急剧膨胀，人口增长过速，农村人口大量移居城镇，将使城市变得想象不到的庞大和拥挤。//

城市人口的迅速增长，将对公共卫生、淡水供应、医疗保健、食品、住房、交通和就业造成极大压力，并且带来一些恶性社会问题。//

同时，由于城镇发展而失去优质农田、日益严重的空气和水质的污染使农作物受到损害。农业发展将更加步履维艰。//

地球资源日益匮乏，这也是一个不容忽视的问题。看来解决人口过激增长的问题，是摆在现代人面前的一项艰巨而迫切的任务。

The sharp expansion of cities, the rapid growth of population and the shift of a large rural population into cities and towns, will make the urban areas unimaginably expanded and crowded.//

The rapid growth of urban population will put heavy pressure on public health, fresh water supply, medical care, food supply, housing, transportation and employment, and also bring about some vicious social problems.//

In the meantime, the urban and township development will cause more loss of fertile farmland. The ever-increasing serious air and water pollution will damage crops. All these will form more obstacles to the development of agriculture.//

The increasing shortage of resources on earth is also a major problem that cannot be ignored. It seems that the solution to the problem concerning the extremely rapid growth of population is a difficult and pressing task facing all the people in modern society.

2. 当今世界，环境保护已成为各国政府和各界人士共同关心的问题。在过去的10年中，海平面升高和森林被砍伐的速度都是前所未有的。//

生态恶化、物种灭绝、臭氧层破坏、温室效应、酸雨、土地沙漠化等一系列环境问题已经严重影响到人们的生存环境和身体健康。//

环境问题已经成为人类的最大威胁之一。环境恶化造成的问题之一就是缺水。目前，全世界40%以上的人口，即24亿人面临缺水问题。//

据预测，未来25年全球人口将由60亿增长到80亿，环境面临更大的压力。人类在解决环境与发展问题上面临的困难还很多，道路还很长。//

Nowadays, environmental protection has become the common issue. It is a concern of governments in various countries and people of all walks of life. Sea levels rose and forests were

destroyed at unprecedented rates during the last decade. //

A series of environmental problems such as the deterioration of the ecosystem, the extinction of bio-species, damage to the ozone layer, the “green-house effect”, acid rain and desertification have posed a serious threat to human living conditions and health. //

Environmental problems have become one of the biggest threats to human civilization. The environmental crisis has led to a serious water shortage. Presently, more than 40 percent of the world’s population- 2.4 billion people-now are short of water. //

And it is predicted that with the global population expected to increase from six billion to eight billion over the next 25 years, more stress will be placed on the environment. There is a long way to go in overcoming problems and striking a balance between economic development and environmental protection.//

1. Since 1980s when China adopted reform and opening policies, China has always been a focus of attention of the world as its trade relations with other countries have developed by leaps and bounds.\

Many foreign businessmen have found that China is one of the fastest growing economies in the world and one of the best choices of their investment destinations.\

Today, we American businessmen are eager to learn more about trade and investment opportunities in China, especially after its accession to the WTO and its victory over the bid for 2008 Olympics and 2010 World Exposition.\

Many American businessmen and their lawyers now understand that they must study the laws, trade practices, and cultural traditions of China in order to be more effective in doing business with their partners.

自从20世纪80年代中国实行改革开放政策以来,中国与其他国家的贸易关系发展迅速,一直是世界的焦点。//

很多外国商人发现中国是世界上经济发展最快的国家之一,也是他们投资最理想的选择之一。//

如今,美国商人渴望更多的了解,特别是中国入世、申办2008年奥运会和2010年世博会成功之后的,在华贸易和投资的机会。//

很多美国商人和他们的律师现在认识到,为了更有效地和他们的贸易伙伴做生意,他们必须研究中国法律,贸易惯例和文化传统。

2. As a responsible nation, we have strong interest in making global trade and investment as free as possible, as fair as possible, and so open as possible.//

The past five years has witnessed a steady and sustained increase in US trade, which has produced more than one-third of our country's economic growth.//

If we are to continue generating good jobs and higher incomes in our country, when we are just 4 percent of the world's population, we must continue to sell more to the other 96 percent.//

With a quarter of the world's population and its fastest growing economy, China could and should be a big market for our goods and services.

作为一个有责任心的民族,我们十分关注要使全球贸易与投资尽可能地做到自由、公正与开放的。//

过去五年中美国贸易稳定、持续增长,占我国经济增长(总量)的三分之一以上。//

如果要继续在我国创造良好的就业机会和更高的收入,我们这个人口仅为世界人口4%的国家必须继续向另外96%的人口出售更多的商品。//

中国作为一个拥有世界人口四分之一、经济发展最快的国家,能够而且也应该成为我国商品和服务的大市场。